

# 大漢公報

## The Chinese Times

Printers & Publishers  
1 East Pender Street  
Vancouver 4, B. C. Canada  
Phone: 685-8941

Established in 1907, Published every day except Sunday & Holidays  
by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited  
"Second class mail registration number 0009"

(號六〇式第卷十三第紙張新) Saturday 19 December 1970 (Vol. 32 No. 206 Page 1)

報價目表	
(郵寄或派到)	
每季七元五毛	
半年十五元	
全年三十元	
零售每份一毛五	



### 五大城市民衆示威抗議物價漲 波蘭暴亂擴展 華沙空氣緊張

【華沙十九日電】波蘭民衆抗議物價飛漲的示威活動，在首都華沙及波蘭其他各大城市，已發展成有組織的示威遊行，並演變成暴亂。示威者已佔領了波蘭的郵政、電訊、交通及商業中心。波蘭政府已下令戒嚴，並派軍隊鎮壓示威者。在華沙，示威者已佔領了波蘭的郵政、電訊、交通及商業中心。波蘭政府已下令戒嚴，並派軍隊鎮壓示威者。在華沙，示威者已佔領了波蘭的郵政、電訊、交通及商業中心。波蘭政府已下令戒嚴，並派軍隊鎮壓示威者。

### 越共火箭炮轟西貢

【西貢十九日電】越共火箭炮，於今日凌晨，向南越首都西貢發射了多枚火箭炮。據報，火箭炮擊中了西貢的幾個軍事目標，並造成了一些人員傷亡。越共方面表示，他們將繼續發射火箭炮，直到美國軍隊完全撤出南越為止。

### 加國擴大捕漁界限

【奧太華十九日電】據加拿大政府消息，加國政府將擴大其在北太平洋的捕漁界限。根據新的規定，加國漁民將被允許在更廣闊的海域內進行捕漁活動。這項決定旨在增加加國漁民的收入，並促進加國漁業的發展。

### 埃及總統指責美國

【開羅十九日電】埃及總統納賽爾，於今日在開羅發表了講話，指責美國在埃及的軍事存在。納賽爾表示，美國在埃及的軍事存在，是對埃及主權的侵犯，並呼籲美國撤出其軍隊。納賽爾還表示，埃及將採取一切必要措施，以維護其國家的主權和領土完整。

### 以將同意重新談判

【倫敦十九日電】以色列外交部長，於今日在倫敦表示，以色列政府已準備好與阿拉伯國家重新談判。他強調，以色列政府將以誠實和坦率的态度，與阿拉伯國家進行談判，以解決中東問題。他還表示，以色列政府將繼續致力於實現中東的和平與穩定。

### 法撥巨款及派專家 在古晉教導法語

【古晉十九日電】法國政府已撥款五百萬法郎，並派出一支專家小組，前往古晉教導法語。這項計劃旨在提高古晉地區的法語水平，並促進法國與古晉地區的經貿往來。專家小組將由法國政府聘請，並將在古晉停留數月時間。

### 加拿大生活費報告

【奧太華十九日電】根據加拿大統計局最近發表的生活費報告，加拿大人的生活費在過去一年中有所增加。報告指出，加拿大人的生活費增加，主要是由於食品、住房和醫療費用的增加。然而，報告也指出，加拿大人的生活費增加，並不代表加拿大人的生活水平有所提高。

### 突尼斯發生劇烈地震

【突尼斯十九日電】突尼斯發生了一場劇烈的地震，造成多人傷亡和財產損失。據報，地震發生在突尼斯的北部地區，震級為里氏六點五級。地震導致多處建築物倒塌，並造成了嚴重的人員傷亡。突尼斯政府已下令關閉學校和辦公場所，並派出了救護隊前往災區進行救援。

### 明年省府各公務員 增薪及延長假期

【多倫多十九日電】安大略省政府已宣佈，從明年起，省府各公務員將獲得加薪，並享有更長的假期。這項決定旨在提高公務員的待遇，並鼓勵他們為省政府的工作。省府表示，這項決定將適用於所有在省府工作的公務員。

### 南越政府又沒收報紙

【西貢十九日電】南越政府已下令沒收了多份反對派報紙。政府表示，這些報紙的內容違反了法律，並對國家的穩定構成了威脅。政府還表示，他們將繼續沒收任何違反法律的報紙，以維護國家的穩定和統一。

### 英將武器售給南非

【多倫多十九日電】英國政府已決定向南非出售武器。這項決定引起了國際社會的廣泛關注，因為南非被指控在南非進行人類權利的侵犯。英國政府表示，他們將繼續向南非出售武器，以支持南非的國防力量。

### 要求改善巴士服務

【多倫多十九日電】多倫多市議會已通過了一項動議，要求改善市內的巴士服務。動議指出，目前的巴士服務存在許多問題，包括班次不準時、車輛老舊等。市議會要求市政府採取措施，以改善巴士服務，並提高市民的出行體驗。

### 雲霄飛車劫案

【多倫多十九日電】多倫多市內發生了一宗雲霄飛車劫案。劫匪在雲霄飛車上搶劫了乘客的財物，並逃離了現場。警方已展開調查，並呼籲市民提供線索。警方表示，他們將盡一切努力，以抓獲劫匪並追回被搶財物。

### 北雲急必關奴學院

【多倫多十九日電】北雲急必關奴學院已宣佈，將關閉該學院。學院表示，由於經費不足，學院無法繼續運作。學院還表示，他們將盡一切努力，以確保學院的學生能夠順利完成學業。學院的關閉將對當地的教育事業產生重大影響。

### 雲霄飛車劫案

【多倫多十九日電】多倫多市內發生了一宗雲霄飛車劫案。劫匪在雲霄飛車上搶劫了乘客的財物，並逃離了現場。警方已展開調查，並呼籲市民提供線索。警方表示，他們將盡一切努力，以抓獲劫匪並追回被搶財物。

### 雲霄飛車劫案

【多倫多十九日電】多倫多市內發生了一宗雲霄飛車劫案。劫匪在雲霄飛車上搶劫了乘客的財物，並逃離了現場。警方已展開調查，並呼籲市民提供線索。警方表示，他們將盡一切努力，以抓獲劫匪並追回被搶財物。

### 雲霄飛車劫案

【多倫多十九日電】多倫多市內發生了一宗雲霄飛車劫案。劫匪在雲霄飛車上搶劫了乘客的財物，並逃離了現場。警方已展開調查，並呼籲市民提供線索。警方表示，他們將盡一切努力，以抓獲劫匪並追回被搶財物。



### 特稿

#### 文字繙譯問題

副民選同李福遠在香港何文田中學演講

翻譯就不同了，不但要涉兩國文字，而且還要精通，對原文內容有精確的瞭解，譯文之結構，必須合乎原文，更要流暢自然，無生硬晦澀之弊。有些譯文有時雖能達原文的意思，但行文不自然，讀來不順，甚至令人啼笑皆非。故譯文之高低，不徒在能否達出原意，而更在是否能夠把原文，按作者原意，依其風格進行創作。

在實際翻譯方面，作品不同，其要求於譯者之學識，亦不同。低者如小說、詩、新聞、報導、應用科學、加國文件等各項科目，不獨譯者要修養，即對該學問亦應研究有素，方可言譯。因為，以文字之美為重者，譯者必須具備文學之素養，以內容之含義為重者，譯者必須具備專業之知識。

翻譯在中國，早有悠久的歷史，遠在東漢末年，有佛經翻譯，規模宏大，態度嚴肅，譯理精微，近代以翻譯名家者則有嚴復、理雅各等。至中國譯者將中文譯為英文，自林語堂、梅蘭芳、王寵惠等，為數雖少，但他們的中文英語，都是信達，雅正，而由英譯中的，譯者雖多，但譯得好的反而極少。

#### 中文不惟難讀

拙劣譯文之故，原因雖不止一端，而譯者不諳中國語文，和盲目吸收英語形式文法，以致有晦澀之弊，實為其學大者。而中國人對英文之理解，則多不正確，以致有誤譯之弊。今日中文之所以難讀，實為中西文化之不良影響，實為其中一素。

在從事翻譯的人中，有些崇尚直譯，但往往誤譯，如「本意」，以為用英文法法寫，就是直譯，結果便流於生吞活剝，而一般又以歐西國家物質文明高於中國，按英文文法構詞造句，以為如此，方為進步的語文。

殊不知英文乃長期使用所形成，中國語文之異於英文，正如語文之異於拉丁文，英文之異於和伯來文，但現在有

#### 生活講座

##### 最大財富是神經

###### 保持正常安心境

(二七)

有些人一別兩三年，面上看來，增加的老態，有七八年之多，有人結束了此間的業務，賣光了地產財產，以及股份股票，令到他們回到香港，看到目前的繁榮情況，令到他們與萬分，覺得開的人，還能安之若素，看不開的人，簡直像瘋狗一般，這對神經方面的打擊，實在是太大了。

人體對神經的運用，有一定度，思考和對象，與現實不脫節，過了頭，不但對現實不脫節，而且因為失敗的結果，令到神經受到刺激，以後神經的想像力，就會衰退，越是不想，越是想得多，那末，神經便失去正常，好比火車脫離了軌道，一切失去控制。

我所見到神經衰弱患者，多來自大我，不後外列種種因素。

患者多數與經濟有關，俗語所謂「錢財關心」，本症成為普遍的心病，大為令人因生活困難，想法尋求生存之道，雖然所得甚薄，還要有很大的期望，或是怕失業，或是怕生病，如此情況之下，如果身體上稍有不適，便會疑慮有疾病。

### 不夜天戲院

每星期五換新片，每晚放映兩大巨片。  
放映時間：  
▲星期一至星期五  
由下午七時半至晚上十一時放映  
星期六、日、及(大日子)  
由上午十時半至晚上十一時  
連映放映六場  
本院優待票價  
▲星期一至星期五  
大人六毛 小童三毛半  
▲星期六、日、及(大日子)  
大人九毛 小童三毛半  
優待五歲以下之小童免費入場

### 即日放映

十二月十八日(星期五)至  
十二月廿四日(星期四)放映  
全部七彩大銀幕神奇  
打鬥巨片  
玉面閻羅大結局  
血魔神功  
陳寶珠 李紅 主演

### 同場放映

大銀幕歌劇巨片  
薛平貴與王寶釧  
吳君麗 李香琴 主演  
十二月十九日(星期六)  
十二月二十日(星期日)  
特別加映  
古裝歌唱「女兒香」  
薛覺先 芳艷芬 主演

### 下期放映

十二月廿五日(星期五)至  
十二月卅一日(星期四)放映  
十二月廿六日(大日子)全日  
連映放映六場 七彩大銀幕歌劇巨片  
「名劍天嬌」  
曾江 雪妮 石堅 主演  
同場加映  
太極大鼓歌劇巨片  
「李師師」  
林家聲 張麗英 主演  
吳君麗 李香琴 主演  
十二月廿六日、廿七日、廿八日  
特別加映時裝大喜劇  
「隱形福星」  
林鳳 李麗 主演  
張英才 梁醒波 主演

### 產業買賣

華仲敏 Joseph Hua 435-7531

工商業樓宇，住宅，地皮，住宅房屋，生意，和收租管理

MacKENIZE MANAGEMENT LTD.  
REAL ESTATE SALES DIVISION  
789 W. PENDER ST., VANCOUVER  
公司電話：682-7351

- ▲風水屋面向依利沙沙公園，四睡房二廳，兩棟地盤，土庫有廚房和廁所。
- ▲業主年老退休，好商業樓宇 Broadway & Main 街，可開三間舖位，值價現銀式五萬五千元。
- ▲Downtown 大小商業樓宇多間，位 Granville 和 Howe 街，接近(Pacific Centre)市中心。
- ▲45 畝 Hi-Rise 新柏文，位 West End 海邊，有升降機，地下停車場，年收租約九萬五千元，最安全之投資。
- ▲大 Shopping Centre，有廿多單位收租，年收入約十三萬六千元，Mortgage 利息七釐半。
- ▲士多生意連貨架，另有房屋一間，位 Coquitlam 旺區，年銷售約十八萬五千元，真正賺大錢。
- ▲好前途 C-3 商業樓，五十尺面，樓下舖面，以上柏文，位 Broadway 近中央醫院。
- ▲七十多座位餐館連貨架急售，因業主年老退休，售萬元現銀即可買得。
- ▲七間新 Apartment，位 Marpole 地區，其中壹間有式房雙車，適合初創業者居住。
- ▲小型 Shopping Centre，位新發展地區，有十個單位收租，年收益約式七萬七千元。

尚有大批新盤，不能盡錄。歡迎隨時查詢，免費估價。

### 戲院

奧林比亞戲院 OLYMPIA THEATRE  
2381 E. HASTINGS & NANAIMO ST., VANCOUVER, B.C.

每逢星期二、四、公映  
三、四、公映  
兩場：七時半  
二場：九時半  
票價：  
成人壹元二角五  
小童五角

敬啟者：敝公司專星嘉坡國泰影片歷於香港台灣日本及東南亞壹帶放映均受歡迎。敝公司定於十二月廿二、廿三、廿四、晚專權公映望熱愛國片僑胞光臨指教歡迎預先定票以免向隅

十二月廿二、廿三、廿四  
隆重獻映國泰機構  
譽出品伊士曼七彩  
銀幕波瀾雲詭驚心動  
魄香艷神秘間諜鉅片  
「千手佛」  
狄娜 趙雷 領銜主演  
間諜片代表作，未映已先轟動  
生死間不容髮，虎穴春色無邊

友聯影業公司敬啟

### 時代化助益豐舖與餐館

照舊停車位甚多，一年生意約十四萬元，得向好入息，位於主要公路，離雲南南約十五呎，與 Hing Gung 洽商。

地址：1750 E. Broadway 566-3531, 678-9221

### 中國商場出售

店主因業務要回港，廉價式萬式千元全盤出售，地點在卡城最中心，遊客必往之地，詳情請電二六五、三八二八。

或致函 Mr. D. Ma, 40 Pender Square, 131 9th Ave. S. W. Calgary 2, Alta

### 億兆信託銀業

YORKSHIRE TRUST  
130 PENDER STREET EAST, VANCOUVER, B.C.  
PHONE: 685-3935

#### 加獎利息

活期六厘 每月利息壹次  
定期八厘半 每月利息壹次  
儲戶均由自即日起計利息即是加獎利息五天

★特別存款五厘(由三千元起，日計利息一次)  
壹切存款如有加政府保障萬無壹失

經理黃宗振 副經理謝玉漢

### 鮮美沙河粉

貴兼不飽，則吾豈敢，  
鳳城美點，捨我其誰。  
鮮美沙河粉 飲誇全加獨特  
斤兩味道 招牌保證

卑詩省黃宗振 根根敬啟

G. ROYAL CAFE  
119 East Pender St.,  
Vancouver 4, B.C.  
Phone: 681-3953

### 黃俠公證人旅行社

QUON H. WONG AGENCIES  
120 PENDER STREET EAST  
VANCOUVER 4, B.C.  
Office: 684-0936 Res: 733-3202

- 難忘的享受是遊香港及遠東名城
- 方便及親切是遊加美鄰近各城市
- 代定旅館設計遊覽申請護照
- 特價機票移民機票歡迎分期付款
- 即買即發服務週全
- 代理旅行保險火燭汽車意外等
- 簽證文件書詞遺囑執約契據等

辦公時間：星期一至五上午十時至五時  
星期六下午二時至五時  
營業經理丘錫琛

### 市家庭銀業公司

City Home Mortgage and Savings Corporation  
495 Main St., Vancouver, B.C.

- △活期存款七厘
- △定期存款三個月八厘半，壹年至四年九厘，五年九厘二五
- 利息從優之計

城市家庭銀業公司啟



# 美國撤兵與日本情勢

回顧今年中曾報七月間訪問美國與顧德國防部長會晤時，顧頗備談到美國縮小其日本基地的近期政策，包括交還日本首都圈周圍水戶，三澤等幾個軍事基地在內，或由美日共同使用。並解釋說，此舉「乃為適應預算之削減所必需」，早已顯示了美國之意向。最近二個多月，美國財政經濟情況未見好轉，自須節省開支。加以羅斯總統要求亞洲國家自行負担更多的防衛責任，這已成為國府政權的一項主要政策。另一方面，日本當局和人民之渴望美國之還一部份基地。

目前駐於日本的美軍，幾乎沒有陸上兵力（僅有補給所），乃，空軍及海軍陸戰隊之航空兵力為中心。它們的任務，因為關於「直接的日本上空防衛」業已移交日本航空自衛隊的緣故。

何長躍。位仁酒家。虛兆藥。東亞旅社  
鄭光益。李天培。黃炳堯。李蘭芳  
士。鄭錦帆。陳福如。司徒捷。岑芳  
英。周富可。大華俱樂部。梅拱學。梅  
樹生。李榮。鄭炳權。李維廣。金利源  
寶號。林福利。伍經智。周瑞燭。甄蘭  
炳。廖華帝。林樹振。黃柑。林福侃。  
謝進如。鄭松栢。簡賢良。王華通。關

拾元。周水華。徐沛。以上每七元。吳傑英。吳壽餘。蔣安翹。林匯傑。鄭康標。英華公司。林麟。馬瑞圖。黃宇龍。以上每六元。趙時會號。陳軒文。林錫培。劉昌國。陳順勝。廖惠霞小姐。宋甘泉。鄭慶棠。陳光順。楊子順。雅聞餐室。林鐸。黃法理。胡日光。侯耀。岑錫勳。何彥連。吳錦潤。鄭林炳。陳金蓉女士。湯社杜女士。陳裘。袁龍。

林國堯。周少川。馬廣溢。林文彬。  
大有餐主。馮讚調。劉煥堯。岑錫維。  
關國好。徐紫英女士。曾美秀女士。鄭  
新福。周金滿。周文煥。鄭煌煌。瑪麗  
寶號。福祿壽酒家。宋琛。林雨亭。茹  
金坦。岑安如。新麗豐寶號。謝灼南。

本支社於一九二零年十一月廿二日  
行喬遷第廿五週年紀念，叨蒙本埠僑  
聞人友好及各埠洪門黨社昆仲嬌姆姊  
等惠贈賀儀祝詞珍品等等，茲將芳名  
列于后以伸謝悃

樞寧埠達權支社同人敬啓  
 惠賜芳名 恕不稱呼  
 埠民治黨總支部 域埠民治黨支部、  
 上祝詞。域埠達權總社、本埠民治黨  
 卡城黨社、錦祿黨社、以上賀金十元  
 (祝詞) 蘭頓黨部、大莫公報同人、

**鑽石樓**  
New Diamond Restaurant  
555 Gore Ave.,  
Phone: 685-0727

茗茶美點  
晚飯酒菜  
豐儉隨意  
無任歡迎

每日由上午八時起  
供應至下午十時止  
廚師：五五號

電話：  
六八五、〇七式  
六八四、式九三

BAMBOO TERRACE  
155 E. PENDER ST.,  
VANCOUVER 4, B. C.

華區享譽廿餘年  
惟一獨特大酒家  
午餐 招呼閃電  
鑊氣保證  
晚宴 菜式新穎  
招待殷勤  
筵席 南北食譜  
加意選製  
知味仕女 盡興乎來  
電話：六八三・壹九三五

**利僑公司**  
LEKIU IMPORTING CO. LTD.  
256 - 262 E. Pender St.  
Vancouver 4, B. C.  
Phone 683-7451

**本號華商代理**

古巴出產去頭凍蝦  
古巴出產正龍蝦尾  
尺碼俱全 歡迎光顧  
價目印備 函索即奉

廿五磅美國去衣杏仁  
每箱三十壹元二毛五

**庚利公司**  
FANGLEY TRADING LTD.  
(Import - Export - Wholesale - Distributor)  
777 Beatty St., Vancouver 3, B.C.  
Phone: 687-2651 - 687-2652

**專營國產商品**  
**大量進口批發**  
全加總代理：  
中國冰霜大明蝦  
梅林牌罐頭蘑菇  
象山牌罐青刀豆

黃炳超  
BING C WO  
Accounting  
164 E Pender  
電話：6

敝處十壹位經驗豐富職員經常能為僑胞服務  
兼代理中西文件書信  
按時上門服務 依期不誤

加拿大國籍  
介山譯著之  
「大」  
五元

料到步  
，彩色蝦片，  
鮮醬，磨皮等。

舞台唱片，  
中西音樂舞  
十三轉十寸  
抵步。  
，歡迎函取訂購

限公司  
O. LTD.  
Vancouver B. C.  
3-1724

精製臘腸 腊鴨 牛肉干發行

永隆公司  
WING LUNG CO.  
142 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C.  
681-1734

大金錢龜

上市

秘製起。進補合時。  
生猛



\*\*\*\*\*

老子平生，  
笑盡人間，  
兒女怨恩，  
況白頭能幾，  
空懷嚮往，  
青雲得志，  
見說長存，  
抖擻衣冠，  
憐渠無恙，  
合挂當年神武門，

其一  
濁世欣田雅韻齊，林泉退隱亦高行。  
消愁更作凌霄語，鼓吹文壇厥大成。

其二  
收將草木入雕甍，丘壑胸中任鑿陶。  
得手應心訣敏捷，不啻清句有纖毛。

其三  
同是天涯著一垓，清歌飄忽謫英才。  
時蒙青睞到孺子，多汝栽培踴躍來。

坤，業主可自住兩睡房，騎樓可房入  
 三萬七千。  
 許杏欽  
**十四年新七組柏文**  
 每年淨入息約七千元，近百老酒  
 房，其中一組有兩睡房，全部租客，自  
 電暖氣。  
 許敬

貨街  
 億兆信託  
 實業分支部  
 2990 Granville St.  
 Phone Office: 733-4184  
 Home: 683-7876  
 黃奕志代理

六六六奇化街，改造一部，三睡房  
取價二萬八千元。  
Parker & Commercial 廠房改造及聯屋  
每層兩睡房，取價叁萬九千元。  
四睡房屋，位於 157 號，與域多利  
，近學校與交通，取價貳萬六千元  
密君氏實業公司啓

華資溫大拿加  
公限有華烟利鐵  
ey Trading Co. Ltd.  
129 Keefer Street  
Vancouver 4, B.C.  
Phone: MU 1-7595

代理  
種香煙藤糖發行  
小光顧一律歡迎

亦有表現他孤介心情的，如：

東風夜放花千樹，更吹落，星如雨。  
寶馬雕鞍香滿路，鳳簫聲動。  
玉壺光轉，一夜魚龍舞。  
娥兒雪柳黃金縷，笑語盈盈暗香去。  
衆裏尋他千百度，驀然回首，那人却在燈火闌珊處（青玉案，元宵）。  
不向長安路上行，却教山寺厭逢迎。  
味殊味處求吾樂，材不材間過此生。

其六

健筆凝思車一時，風微定許默潛移。  
知公善養浩然氣，勿藥悠悠進德期。

其七

跌宕賦詩聲硤礫，車如流水馬如龍。  
風花雪月時供賞，一入奚囊意自濃。

其八

菽水承歡我正勞，未能洒脫即揮毫。  
新詩一首今纔步，操筆難離再操刀。

**徵求女友**

加籍西人，現年四十式歲，在雪蘭莪  
用事業公司任技師職，誠意徵求華籍  
友，先友後婚，以中學程度，畧說差  
，而年歲在三十左右，品貌端正為合  
，請寄近照履歷至

Mr. Britanos 3679 E. Pender St.,  
Vancouver 4, B. C.

格 雅 女 公

針灸學會主席  
醫學界名譽獎贈  
覺 玄 針灸科  
氣喘胃病，各種敏感症。  
2308 室 電話： Off. 685-1529  
Res. 879-7802  
3 E. Hastings St., Vancouver,  
f. 星期六下午及星期日休息

駛學校喬遷新址  
DRIVING SCHOOL  
St., 電話 Phone: 684 3044  
駕駛汽車大著威  
務增聘助教又因  
喬遷於喜市定街  
話六八四·三〇  
請各界僑胞注意  
杜仲敏

校長  
 學務  
 國信  
 MFORIUM LTD.  
 香港  
 C. B. C.  
 682-2244  
 香港大學  
 呂振印傳圖索  
 實昭立維司  
 水仙

花頭  
新到  
江西瓷器

六伙人，二間廁所浴室，月入二百九十元，連五個霜櫃及爐頭，開價貳萬五千五。

△緬街夾四十九街新屋，一廳三房，主人房有廁所，開價三萬四千五百價購

**B B 公司代表陳學明小姐**

電話：公司 327-8141，住宅 372-1165

專運送兼辦理香港移民出入口行，並  
 蒙具什物搬運，有大樓房低客存貯。  
 日間電話：684-2741 晚電話：254-3062

達明

承接木工油漆  
專做裝修門及時代化傢俬  
備跑光顧無任歡迎

電話 876-4743

鄭國銓 GEORGE JANG

電話 二五〇三三六

**許忠銘質優**  
Aluminium Windows  
Screens Doors  
Awnings Siding  
Tel. 876-8042

**特大減價**  
避風雨窗  
慳回煖氣  
價廉物美  
免費估價

廣東保元中醫專科學校畢業  
曾任國內醫院醫堂醫席  
統理男婦兒科  
擅醫心腎煩病  
雲埠哥林比厘角 433%  
電話 685-6806

**公司**  
**TRANS-NATION E**  
89 - E. Fender  
Vancouver  
Phone

名茶 藥材補品  
雞貨 簾竹用具  
牌暖壺 酸枝套几

格言

一、大丈夫立志向，當做一件人所不能做的事。

二、少年人宜使苦，苦則志堅。

三、匹夫一立志，便可參天地。

四、不避難，亦不從易。

五、天下無難事，只怕不立志。

古 四

華商大拿加

**金源興**

M LEE YUEN HING KEE

78 Pender St. E.

Vancouver 4, B. C.

Phone MU 5-9743

冬節

**安 號**  
ON COMPANY LIMITED  
Main St. Vancouver 4, B. C.  
Phone: 681-1025 & 681-2788

本號經營旅  
驗豐富，移  
十元美幣。  
返香港遊覽  
回三個月機  
遊費另計。  
住：溫市來因頓路利

國際汽車駕駛  
INTERNATIONAL  
地址 386 E. Hastings  
本校訓練僑胞  
成績茲以擴充校  
華區改建是以  
東三八六號電  
四四照常服務  
校是

新到

花頭名茶  
雞貨  
牌暖壺

江西瓷器  
藥材補品  
藤竹用具  
酸枝套几

種一

鋒利光刀桑刀

**接土木大小工程**  
外間客，新經寬修，或換屋頂他瓦天圖，修理水窗當批建造菜園玻璃屋地格等工，價錢老實，僑胞惠顧，倒極相迎。

打街六三〇 電話：二五四、三七〇  
夜間電話：式五四、壹式〇三

德意志  
 大英  
 天國  
 利便  
 如欲  
**DER**  
 MANY  
  
 中國  
 另有德國市必嘆  
 中國銀菜刀全圖  
 又辦到美國  
 的斯嘜中國  
 樣菜刀全鋼  
 製成非常鋒  
 利用每張

六六六奇化街，改造一部，三睡房  
取價二萬二千元。  
Parker & Commercial 屋所改造及聯屋  
每層兩睡房，取價叁萬九千元。  
四睡房屋，位於芝蘭，與域多利  
近學校與交通，取價貳萬六千元  
寶碧氏實業公司啓

代理  
種香煙藤糖發行  
小光顧一律歡迎

幫運到  
 灣大柑  
 田蜜柚  
 種水貨  
 備齊

百二十八元  
百四十九元  
十等價目詳爲函本號詢問

，有特價來回機票加幣  
元，每星期壹至星期四  
日，由旅店去機場接送  
隨時起行，有意旅遊，  
臨本社面商。

電話：六八三、五六五六

太平洋旅行社 林國良 啓

本公司定期於  
二月三日至五日  
星期四、五、六  
大減價三天  
減價期間  
恕不送貨

行業務，歷史悠久，經  
民機票由港來加三百五  
，可逗留日本台灣，來  
票美幣七百四十元，旅  
三十大連稅美幣九十三元

A high-contrast, black and white image showing a close-up of a textured surface, possibly a book cover or endpaper. The image is characterized by a dark, irregular shape in the foreground, which appears to be a shadow or a piece of material. The background is a light, textured surface with a fine, grainy texture. The overall composition is abstract and focuses on the interplay of light and shadow on the textured surface.



顯是含有看不起潘天新等主人之意，謂何足道雖然擊敗三人，却也未必有過人向本領。

郭襄見無色神師臉帶憂容，心想這位老和尚為人很好，又是大哥哥哥的朋友，倘若何足道到少林寺借來殺了我而爭鬥起來，不論那一方輸了，我都過意不去，於是朗聲說道：「何大哥，我又不是非過少林不可，你傳了那句話，隨便去罷！」他隨手指着無色道：「這位無色神師是我好朋友，你們兩家不可傷了和氣。」何足道一怔，道：「啊，原來如此，」他轉向天鳴，說道：「老方丈，貴寺有一位覺遠神師，是那一位？在下受人之託，有句話要轉告於他，」天鳴低聲道：「你覺遠神師？」原來覺遠在寺中地位低下，數十年來隱身藏經閣中理閱圖書，沒沒無聞，從來沒人在他名之下加上「神師」兩字，是以天鳴一聽，看少林僧人失職的那人，道：「啊，看少林僧人失職的那人，何居士找他，可是與少林經一事有關麼？」

何足道搖頭道：「我不知道，」天鳴向一名傳事的弟子道：「叫覺遠來見客，」那弟子領命忽忽而去。

無相神師又道：「何居士號稱琴劍棋三聖，想這一聖」之二字，豈是常人所敢居？何居士於此二者自有冠推託，千年以來，有誰敢奪少林寺如此筆硯？何況潘天新等三人敗在你的手下，江湖上傳言出去，說是少林派的大弟子輸了給你，你這一劍聖三兩字，豈不是叫得更加嘲了？看來一般弟子也不是他的對手，非自己親自出馬不可，當下踏上兩步，說道：「比武較量，也不是傷了和氣，何居士何必推諉？」回頭向遠壁堂的弟子喝道：「一劍劍來！我們領教領教一劍聖」的劍術，到底聖人何等地步？」

寺中各種兵刃，早已備妥，只是列隊迎客之際，不便取將出來，以免徒嫌小氣，那弟子聽無相一吩咐，一轉身便取了七尺柄長劍出來，

倚天屠龍記

第三回

創石局

金繡著

四一

**平安搬運公司**  
P. O. TRANSFER  
2093 E. Georgia ST.  
Vancouver 4, B. C.  
代辦碼頭寄取行李貨物手續，住屋傢俱，大小鋼琴，舖戶大小霜櫃，櫥行接送棧房貯物，嚮有保險保障。工作週到，價錢克己。  
電話 **687-1044**  
夜間電話 874-7072  
司理人 林普安

**Hi-Craft Service**  
337 PRIOR ST. (MAIN)  
電話 874-6348 下午 254-7661  
9 to 9 — 7 Days  
專修傳真機，收音機，立體聲機，自動洗衣機，乾衣機與及各國大小電器。保證妥當，價錢光顯，格外歡迎。  
司理人：關榮 陳添偉

電話 684-1754

# 黃漢經紀

Wong Horrie Agencies

General Insurance Agent

441 Gore Ave.  
Vancouver 4, B. C.

代理 老幼人壽燕梳  
各種火燭保險  
買賣營業經紀  
會計文房事務  
填報入息稅紙  
中西契約文件

興有有限公司

TAI HING COMPANY

65 E Pender St. Vancouver

電話 MU 4-1028

北京蜜棗

天府花生

祥發咸蛋

花旗蝦肉

豉汁蘇鮑

上海熏魚

梅林冬筍

五彩皮蛋

什錦菓脯

中山杏仁餅

新到

零沽批發

極表歡迎

SIZE

8   12
13   15
16   20
21   25
26   30

代理

中國冰霜大明蝦

SIZE

8 | 12

13 | 15

16 | 20

21 | 25

28 | 30

零售批發  
函表歡迎

鄧李建築有限公司  
專科木工裝潢，美化土庫廚房櫃，  
免費設計估價。  
電話：872-1088 874-1580  
DUNLEE CONSTRUCTION LTD.

香港九龍黃大仙  
 財帛觀音神廟  
 設片打街東七百零十九號門牌歡迎各界  
 香男信女光臨參禱有求必應或外埠來信  
 求籤代求神示等件詳解  
 電話 2553874 司理人黃柏銓啓

**寶 寶**  
**Pauf Co.**  
Under Street  
r 4 B C  
MU 1-785  
免稅保險一年，自用  
，發售，人人歡喜

**新到大帮**  
A B C 西德鋼筒，

**館相影鰲伯**  
**YORKMAN STUDIO**  
617- Main St., 681-4578  
Vancouver 4, B. C. 住家 874-9711

僑胞晚上惠顧  
請先電約  
隔杯新機顯圖 方便顧客

家庭婚姻相  
結婚照相  
護照相

NOTARY PUBLIC  
Gordon W. Gunyow  
501 Main St.

溫日公  
時證  
人陸  
遺囑

及辦理各種文件  
代理買賣



田井佛銀行式樓閣街夾  
片打街請出正門人可矣

電話 MU. 1-6513

益豐茶室  
 YICK FUNG TEA ROOM  
 137 E. Pender St. Vancouver 4, B. C.  
 Phone: 682-1574  
 新電話八七九、式七八五  
 馬君食  
 優待備收收費特廉  
 經濟時菜  
 雲吞粥麵  
 星期美點  
 龍鳳禮餅  
 聖誕廿五日星期三  
 年晚卅一日星期四  
 新年一日星期五  
 照常營業  
 日儀印備函索即奉

專上門修理疊機洗衣機乾衣機電機  
具政府牌照

36 Pender St. E. Vancouver 4, B.C.

684-3743 684-4822

園桃

HO INN CHOP SUEY

79 PENDER ST. E.  
VANCOUVER 4, B.C.

廚師上等  
開味菜莊  
地方雅潔  
招呼妥當  
大鑊小酌  
隨時應命  
餚餚光顧  
格外歡迎

**廣珍舖**  
首飾 鐘鏢

**大藥房**  
MAIN DRUG  
434 Main St. Vancouver  
電話三三三三

沖晒咖啡  
文房用具  
畫報雜誌  
僑胞光顧  
格外歡迎  
經理黃永衍啟

**新 LTD**  
 27-PENDER ST.  
 24-4-8634

**KIO KANG SUK CO**  
 國光公司  
 27-PENDER ST. MONTREAL

電話 688-4929

專辦大宗  
 中國絲  
 蘇杭雜貨  
 應有盡有  
 精造  
 各款小衫  
 餐館用衣  
 褲仔厨衣  
 厨褲男女  
 衣裳

專配西藥  
 化粧香品  
 各種補丸

記漆忠誠爲僑胞服務  
公工作快捷妥當  
司電話 六八五一五九式  
六八七四〇九四

中醫余健漢

廣東中醫學校畢業  
考試院衛生部註冊  
在國內及香港行醫廿餘年  
香港五邑工商會執驗醫師  
由香港抵雲高華埠定居  
佐治街東 224/3  
余風采堂二樓

電話：六八八、五一八九

作妥善，價錢誠實，隨時電話，快捷  
 壽命。  
 Vancouver Chimney Service,  
 985-2668  
 諸里冷氣工程  
 科大小商業涼房冷氣工程。設計裝置  
 修理。忠誠為僑胞服務。快捷可靠。  
 話：八七六。壹〇三九  
 157 E. Broadway, Vancouver, B.C.  
 裝承接呢水木工傢  
 修工等大小工


**Sunbeam**  
 White  
 Enriched Flour

新邊麵粉  
 美味  
 新鮮

意。

司公華強  
ENWARD CO.  
Columbia Ave., Vancouver 4, B. C.  
一號哥林比亞街 電話 684-8821

克己，保證滿意  
務妥當，價格  
電力工程，服  
器，承接大小  
音機及各種電  
廠傳真機，收  
經售及修理名

廠造製味臘榮榮  
函索即奉  
價目印備  
批發全球  
精製腊味  
腊味專家

WING WING CO., LTD.  
450-460 Hastings St., E.  
Vancouver 4, B. C.  
電話 254-7241 式五內七式四壹

富劉  
承接木工泥水、油漆大小工程  
價錢相宜、保證滿意、價賒光顧  
請打電話 255534  
地址：叁壹壹六佐治街東

建興建築公司  
承接裝修  
土木工程  
電話 RE 8-3422


 驗眼  
 兼較眼鏡  
 古屋  
 rd. Hirschberg,  
 十客連發行  
 ical Co. Ltd.  
 etings St., W.  
 8f-8529

encies Ltd.  
AL ESTATE  
MU 4-1377

有四個舖  
位在暢旺  
實十二萬

商

行銀！  
The Royal  
Main & Ha  
Douglas &  
華務  
最近加片  
最近美片  
博覽會價

**加拿大銀行**

**Bank of Canada**

**Branches, Vancouver B.C.,  
and Victoria B.C.**

本行特設  
辦理一切  
匯兌及存款等項，不取利息。如有欲存者，請向本行經理人面議。

**永隆銀行**

**WING LUNG BANK LTD.**

資本壹佰萬元，公積金五十萬元。

專業配鏡專家

周愛權

精較各種鐘時眼鏡  
兼修整破裂之舊眼鏡

J. K. CHOW  
OPTOMETRIST

514 Main St., Vancouver 4, B. C.  
電話 685-9388

CHINESE HERBS  
726 Lane St., Room 31  
KALOOKPS B. C. CANADA

來函問症 先惠方劑 函答詳明  
空函不答

每樽特價四元

到與國華辦事處，  
問，定然樂意答覆，  
國華辦事處啟

可充銀期，意欲  
樓上有三組柏文，  
區舖出賣

公務，房契，人壽保險，遺囑等及貴重  
 物品火燭或盜劫之損失，如保額此類  
 保存，每年預收用金七元五。毛

**關於銀業事務**

**務部，專為僑胞**

竭誠服務僑胞，  
 港九均設有分行，  
 歡迎函詢委辦。

香港  
 皇后大道中一一〇至一一四號











